KEELETOIMETAMINE

Tallinna Ülikool

Reili Argus, Katrin Kern, Helika Mäekivi

KEELETOIMETAMINE

HARJUTUSI JA ÜLESANDEID

Tallinna Ülikooli Kirjastus
Tallinn 2022



GIGANTUM HUMERIS

Gigantum Humeris
Reili Argus, Katrin Kern, Helika Mäekivi
Keeletoimetamine: Harjutusi ja ülesandeid

Väljaandmist toetasid programmi „Eestikeelsete kõrgkooliõpikute loomise toetamise põhimõtted 2018–2027“ raames:

EESTI KEELE INSTITUUT

HARIDUS- JA TEADUSMINISTEERIUM

Toimetanud Sirje Ratso
Konsultant Urve Pirso
Korrektuuri lugenud Argo Mund
Kujundanud ja küljendanud Sirje Ratso
Sarja makett: Rakett
Esikaane foto: Shutterstock

Autoriõigus: Reili Argus, Katrin Kern, Helika Mäekivi, 2022
Autoriõigus: Tallinna Ülikooli Kirjastus, 2022

ISSN 2228-1029
ISBN 978-9985-58-929-8
ISBN 978-9985-58-931-1 (epub)

TLÜ Kirjastus
Narva mnt 25
10120 Tallinn
www.tlupress.com

Trükk: Printon

SAATEKS

Siinses harjutustikus, mis kuulub Reili Arguse, Katrin Kerni ja Helika Mäekivi koostatud kõrgkooliõpiku „Keeletoimetamine“ juurde, on kasutatud autorite toimetamis- ja õpetamistöö käigus kogutud keelematerjali. Kuna see on põhiosas autentne, st pärit olemas olevatest või mingil hetkel olemas olnud tekstidest, peegeldab see hästi teemaderingi ja keeleküsimusi, millega eesti keeletoimetaja igapäevatöös kokku puutub. Seetõttu ei ole siinsed harjutused steriilsed ega keskendu alati kitsalt ainult ühele keeleprobleemile, vaid nõuavad sageli korraga eri tasandi kohendusi – näiteks lauseehituse korrigeerimise kõrval tuleb parandada ka nimekirjutus- ja algustähe- või sõnakasutusvigu.

Harjutuste valikul on keskendutud eeskätt teemadele, mille kohta leidub vähem õppematerjali.

Harjutused on eri raskusastmega. Näiteks on õigekirjaharjutused paratamatult lihtsamad, tõlke toimetamise omad aga keerukamad ning nõuavad peale õigekirja- ja grammatikateadmiste ka võõrkeeleoskust ja mõningast kultuuritundmist. Raskemad harjutused on tähistatud märgiga *.

Harjutuste vastused leiab harjutustiku lõpust. Sageli on pakutud mitut võimalikku parandusvarianti (eraldatud tildega). Kommentaarid on lisatud sulgudes. Kindlasti tuleb meeles pidada, et parandusvariante võib olla veel ning kõikide võimaluste ammendava loendi esitamine ei olegi enamasti võimalik.

HARJUTUSED

HARJUTUS 1. TARBETEKST

Toimeta telekava jaoks filmitutvustus.

Mihael Douglas Gwynet Paltrow Vigo Mortensen
TÄIUSLIK MÕRV

Wall Street'i ja Manhatani eliidi silmis on Steven Taylor täiulsik abielumees kuid tegelikult ta seda ei ole. Kaunis ja veetlev Emily Bradford Taylor näib truu abielunaisena, kuid seda ta ei ole ka. Ja Kui Steven leiab endameelest mooduse täiuslikuks mõrvaks, on ka see tegelikult ebatäiuslik. Tegelikult on Selles leidlikkus ja peenekoelises põnevusfilmis vähe sellist, mis vastab sellele, mis ta näib.

Rešissöör Andrew Davise (JÄLITATAV) film ("Täiuslik mõrv") on tehtud Alfred Hitchocki 1954. aasta samanimelise filmi ainetel, kuid üllatuse osaliseks saavad nii klassikasõbrad kui ka Steven, kelle "täiuslikus" plaanis tulevad ette ootamatud pöörded. Filmi peaosades hiiglavad Michael Douglas, Gwynet Paltrow ja Vigo Mortensen.

LÄTIKEELSED SUBTIITRID, kestvus 1 t 43 min.

PÕNEVUSFILM

HARJUTUS 2. TARBETEKST

Toimeta reisi infoleht.

Kogunemine laupäeval 20. oktoobril kell **8:45** lennujaamas väljuvate lendude saalis Lennart Meri bareljeefi all.
Riiast lendajad: peate hiljemalt 10:55 lennujaamas olema ja kohtume enne väljalendu vastava värava juures.
Lennud:
20.10.20
Tallinn-Riia 10:45-11:35

Riia-Keflavik 12:55-14:00
27.10.20
Keflavik-Riia 14:45-21:35
Riia-Tallinn 23:10-23:59

P.S. kõik käsipagasis olevad vedelikud (ka vedelad ravimid) peavad mahtuma kuni ühe liitri suurusesse läbipaistvasse suletavasse kilekotti ja vedelike pakendite individuaalne maksimumsuurus on 100ml. See kott tuleb kotist koos tehnikaga lennueelses turvakontrollis kotist välja tõsta! Igaks juhuks kontrollige eelmisel õhtul väljuvate lendude sektsioonist, et kas ikka kõik graafikus on: http://www.tallinn-airport.ee/lennuinfo/reaalaja-lennuinfo/

Ajavahe Islandil on kell Eestist 3h taga.
Pistikud ei erine meie omadest, s.t. telefone jm tehnikat saab laadida tavapäraste juhtmetega.
Reisidokument – reisimiseks vajalik kehtiv pass või ID-kaart, sekelduste vältimiseks eelistatud pass või veel parem mõlemad.
Valuuta reisil: Enamuses kohtades saab kaardiga maksta, aga tasuliste atraktsioonide eest ja supilõunate eest mitte. Mõistlik on sularaha Islandil automaadist välja võtta või vahetada Eestis (Tavidi kurss täna 127.7). Islandil eurode vahetamisega tekib raskusi, sest laupäev-pühapäev on pangad kinni ja järgmistel päevadel oleme perifeerias, kus panku kuigi palju pole. Automaate (ATM) leidub suhteliselt palju.
Riietus ja ilm: Arvestades sihtpunkti eripäradega soovitan kanda tuult- ja vettpidavat jopet ja sooja kampsunit selle all. Mida kihilisem riietus, seda parem, vastavalt ilmale saab kihte maha võtta/juurde panna. Jalatsiteks on parimad matkasaapad + kaasa plätud, mida saab kasutada nii hotellis kui termaalbasseinis. Temperatuur on eeldatavalt 3-7 plusskraadi, kuid tuule tõttu on tajutav temperatuur mõni kraad külmem. Ärge unustage kindlaid, salle, mütse ega ujumisriideid.

Meeldivat ja põnevat reisi!

HARJUTUS 3. TARBETEKST

Toimeta retsept nii keeleliselt kui ka sisuliselt (kontrolli kogused, ühtlusta mõõtühikud ja koostisainete esitusviis). Arvesta, et tegemist on inglise keelest tõlgitud tekstiga.

Taimne hautis mungoa ja köögiviljadega
Kogus: 4-le

2 dl kuivatatud mungube
1 sibul, hakituna
2 küüslauguküünt, hakituna
pöidlasuurune jupp ingverit
1 chilli, hakituna
suvekõrvits, tükeldatuna
näpuotsaga jahvatatud kurkumit
1 tl vürtsköömneid
2 porgandit, tükeldatuna
200 ml köögiviljapuljongit
400 g purk tükeldatud tomateid
1 tl paprikat
oliivõli
värsket koriandrit
soola ja pipart
veidi suhkrut

Tõsta mungoad potti, kalla peale vesi, lase keema tõusta ja keeda ca 20 minutit. Kurna ja tõsta kõrvale. Kuumuta suuremal pannil oliivõli. Küpseta keskmisel kuumusel sibulat mõned minutid. Lisa siis küüslauk, ingver, chilli ja karrilehed. Keeda mõned minutid ja lisa siis vürtsid. Küpseta, kuni vürtsid muutuvad aromaatseks. Lisa pannile porgand, mungoad, köögiviljapuljong, suvekõrvits ja purustatud tomatid. Lase keema tõusta, alanda siis kuumust ning ja hauta keskmisel kuumusel ca 15 minutit, kuni porgand on pehme. Võid hautamise aega ka pikendada, sest mungoad võivad osaliselt ka puruks keeda. Nii jääb hautis eriti mõnus ja tummine. Maitsesta soola, pipra ja tibakese suhkruga. Serveerides lisa värsket koriandrit.

HARJUTUS 4. TARBETEKST

Toimeta kaastundeavalduste tekst.

1. Avaldame kaastunnet Martale perega ema, ämma ja vanaema
   Hilve Kaski
   lahkumise puhul
   Mälestavad Mari perega

2. AS Filinto's 1998-2014. aastatel töötanud tehnikud
   mälestavad kauaaegset head kolleegi
   Uno Lobjakas't
   14.03.1942 - 26.12.2019
   RIP

3. Teatame kurbusega, et on lahkunud meie kallis abikaasa,
   isa ja vend,
   Tiit Paasma
   25.09.1941 - 23.12.2019 †
   Leinavad omaksed
   Matus 06. jaanuaril kell 13:00 Rakvere Tavandimaja Leinasaalist.
   Palume pärgi mitte tuua

4. Helmi Pähkelmaa
   neiup. Põld
   20.04.1929 - 14.04.2020
   Kaastunne omakestele
   OÜ MASTIX METS

HARJUTUS 5. TARBETEKST

Ühtlusta kuupäevade ja muude ühelaadsete elementide esitus, paranda tähevead ning arvesta teksti toimetamisel ka seda, et tegemist on teatmeteose tekstiga.

Ilmar Laaban (11. detsember 1921 Tallinn – 29.11. 2000 Stokholm) oli eesti luuletaja, kultuurikriitik, tõlkija ja publitsist.

Ilmar Laaban sündis Tallinnas 11. detsembril 1921 eestlasest isa ja lätlannast ema (suri, kui poeg oli 13-aastane) ainsa lapsena. Ilmar Laaban käis 1934–1940 Tallinna Reaalkoolis ja hakkas juba enne selle lõpetamist õppima Tallinna konsevratooriumis klaverit. Varasemad luuletused ilmusid 1936–38 õpilasajakirjas Realist.

1940. aasta sügisel läks Laaban Tartu ülikooli, kus ta õppis ühe aasta vältel Romaani keeli. Järgmisel sügisel, 1943. a-l, tuli ta tagasi Tallinna Konservatooriumi, et õppida Heino Elleri juures kompositsiooni. 1943. aasta mais oli Laaban sunnitud 22aastasena pagema Soome kaudu Rootsi. Ta jätkas Romaani keelte õppimist Stokholmi ülikoolis.

Laabani esimene luulekogu „Ankruketi lõpp on laulu algus" ilmus 1946-ndal aastal Stockholmis (uustrükk 2008 kirjastuses „Ilmamaa"). Seda peetakse esimeseks taotluslikult sürealistlikuks luulekoguks eesti kirjanduses. Pärast seda loobus Laaban luuletuste kirjutamisest, kuid avaldas 1957 väikese kogu keelemängulisi afforisme pealkirja all „Rroosi Selaviste."

1950. aastate lõpupoole hakkas Laabanit huvitama kõlaluule (*sound poetry),* milles tema eeskujuks oli Kurt Schwitters. Laaban ise nimetas oma sedalaadi teoseid häälutusteks. 1998 Rootsis välja antud CD-l "Ankruketi lõpp on laulu algus" on esindatud suur valik Laabani häälutusi. Koopia sellest plaadist ilmus Laabani luulest tehtud lätikeelse valimiku „Putnu mistiskais mugurkauls" lisana aastal 1992. Üksikuid häälutusi on ilmunud ka veel paljudel CDdel, mis on antud välja maailma eri paigus.

Laaban kirjutas 5 tuhat palindroomi. Enamik neist on eesti keelsed, kuid on ka rootsi-, saksa- ja prantsuskeelseid. Rootsi-keelsetest ilmus 2007 raamat „Palingarderomb", eestikeelsetest ilmus 2008 raamat Eludrooge Ego-ordule.

Alates 1. VIII 1989. oli Laaban Eesti Kirjanike Liidu välisliige.

HARJUTUS 6.* ÕIGUSKEEL

Loe läbi järgnev ankeet. Uuri esitatud allikate abil õiguskeele terminikasutust ja ühtlusta see ankeedis. Toimeta tekst ja põhjenda parandusi.
Vaata, kes on seaduslik esindaja (nt Politsei- ja Piirivalveameti veebileht) ning kuidas nimetatakse ema ja isa ühiselt (perekonnaseaduse § 80).

LAPSEVANEMA KIRJALIK NÕUSOLEK
NOORE NOORTELAAGRIS OSALEMISEKS

Kuupäev _____

Olen nõus oma lapse osalemisega noortelaagris, mis toimub 19.10.2020-21.10.2020.a Nuutsaku õppe-ja puhkekeskuses.
(Antud nõusoleku täidab alla 18. aastase noore vanem või tema seaduslik esindaja)

(SEE LEHT VÕTA LAAGRISSE KAASA!)

OSALEJA NIMI: _____

ISIKUKOOD: _____ VANUS: _____

SÜNNIAASTA: _____ SÜNNIPÄEV: _____

AADRESS: _____

KODUNE TELEFONI NR: _____

LASTEVANEMAD:

EMA: _____ kontakttelefon: _____

ISA: _____ kontakttelefon: _____

KONTAKTISIK KUI LAPSEVANEMAT EI SAA KÄTTE:

NIMI: _____ kontakttelefon: _____

ERILISED JUHISED TERVISHOIU, DIEEDI KOHTA:

_____

_____

KÄESOLEVAGA OLEN TUTVUNUD NOORTELAAGRI KODUKORRAGA JA LUBAN OMA LAPSEL VÕTTA OSA KÕIKIDES LAAGRI TEGEVUSTEST.

Laagri kodukorrast mitte kinnipidamise tõttu endale, teistele laagrilistele, laagri korraldajatele või laagriplatsi valdajatele kahju tekitades hüvitab laagriline/laagrilise vanem või tema seaduslik esindaja kogu tekitatud kahju.

Kuupäev _____

LAPSEVANEMA NIMI JA ALLKIRI _____

HARJUTUS 7. ÕIGUSKEEL

Loe läbi hea õigusloome ja normitehnika eeskirja §-d 15–31 (soovitavalt normitehnika käsiraamatust https://www.just.ee/et/normitehnika-kasiraamat). Too eri õigusaktide põhjal näiteid § 15 lõigete 3 ja 4, § 17 lõike 3, § 19 lõigete 2, 3 ja 5 kohta.

HARJUTUS 8.* DEFINITSIOONID

Paranda kalatöötlusbrošüüris esitatud definitsioonid.

Eraelamu – elukohana kasutatavad ehitised või ruumid.

Jahutamine – toimub jahutuskambris või külmikus, nii et kalandustoote temperatuur alaneb jää sulamistemperatuuri lähedastele (-2 °C kuni +2 °C) temperatuuridele

Külmaahela katkematuse hoidmine - peab olema tagatud püügist müügini! Parim temperatuurivahemik on jää sulamistemperatuuri lähedane temperatuur ehk siis 0 - +2 °C. Temperatuuri tõus isegi paari kraadi võrra võib põhjustada mikroorganismide kasvu ja toote ohtlikuks muutumist.

Marineerimine – marinaadis töötlema; marineerimine on meetod kalandustoote pehmendamiseks, maitsestamiseks ja säilivusaja pikendamiseks.

Märgistamine - toidu märgistamise eesmärk on kanda tarbijale olulised andmed pakendile teadliku valiku tegemiseks.

Lõikelaud – kalakäitleja töökoht mitmesugusteks lõikamis-, trimmimis- ja muude töötlusoperatsioonide teostamiseks.

Steriliseerima – lõikamisvahendite (noad, terituspulk) puhastamine kuumas vees temperatuuril üle 82 °C.

Vormimine – vormimisega antakse kalatootele konkreetne kuju samal ajal toodet tihendades või surudes.

HARJUTUS 9. TÕLKETEKST

Kas märkad nendes eestikeelsetes lausetes inglise keele mõju? Muuda laused eestipärasemaks.

1. Kui omad probleeme, ära kõhkle meiega kontakteerumast!
2. Nad olid mitte rõõmsad, vaid vastupidi murelikud.
3. Juba kolmandal päeval pärast rongide opereerimist toimus esimene tõrge.
4. Hobustel on väga tugev söömismotivatsioon.
5. Müügile on jõudnud rekonstrueeriv barjääriseerum.
6. Pakume eksklusiivseid kreeme näole: tüümiani kreem, saialille kreem, Aloe Vera kreem, tõrva salv, kadaka õli.
7. Ettepanekud on valitsuse laual olnud juba kolm kuud.
8. Isa ja poja vahel oli kogu aeg pilgukontakt, valitses koostegemise rõõm ja üksteisemõistmine.

HARJUTUS 10.* TÕLKETEKST

Paranda tõlgitud õigus- ja haldusteksti sõnavara selgemaks ning kohenda vajaduse korral lausestust ja õigekirja.

1. *As a rule, gifts shall neither be given nor accepted.*
   Reeglina kingitusi ei anta ega võeta ka vastu.
2. *The Supplier undertakes to supply either to the Purchaser or any Group company at the Purchaser's option with goods.*
   Tarnija on kohustatud tarnima kaubad Ostjale või Ostja valikul Grupi äriühingule.
3. *The business director's role will be to represent firm's range of products.*
   Äridirektori roll on esindada äriühingu tootevalikut.
4. *Such Rental Equipment is integrated into the Hotel Equipment.*
   Sellised renditavad seadmed integreeritakse hotelli seadmetega.
5. *On the scope of his authorizations the Manager adopts resolutions, warrants and other regulations.*
   Juhataja võtab oma volituste piires vastu otsuseid, volikirju ja muid regulatsioone.
6. *The consultant shall duly and properly perform the general plan, in accordance with the Agreement and with applicable law.*
   Konsultant teostab üldplaneeringu nõuetekohaselt ja korrektselt, kooskõlas Lepingu ja kehtiva seadusandlusega.
7. *Therefore all domestic remedies are exhausted.*
   Sellega ammendusid kõik siseriiklikes õigusaktides ette nähtud õiguskaitsevahendid.
8. *He/she will have the right to attend management and co-ordination meetings as a national expert.*
   Tal saab olema õigus osaleda juhtimis- ja kooskõlastamis-koosolekutel rahvusliku eksperdina.

9. *It is important, in the context of the current economic crisis, to develope of long-term vision.*
   Oluline on praeguse majanduskriisi tingimustes välja töötada pikaajaline nägemus.
10. *The inability to innovate is a barrier to the growth of the organisation.*
    Võimetus viia sisse innovatsiooni on organisatsiooni kasvu barjääriks.
11. *This section sets forth specific provisions related to certain products and components of the Software.*
    See punkt toob välja spetsiifilised sätted seostatuna teatud toodete ja tarkvarakomponentidega.
12. *An expert is a person or firm possessing skills, knowledge and experience in a particular field.*
    Ekspert on isik või ettevõte, kes omab oskusi, teadmist ja kogemust erilises valdkonnas.
13. *Following the launch of TV-channel, the firm launched a number of media companies.*
    Pärast telekanali käivitamist käivitas firma mitmeid meediaettevõtteid.

HARJUTUS 11.* VÕÕRKEELSED ELEMENDID TEKSTIS JA VÕÕRMÕJU

Harjutuses on laused hispaania keelest tõlgitud romaanist, mille tegevus toimub Itaalias ja USAs. Paranda kõik õigekeelevead ja leia lähtekeele jäljed, kommenteeri, milles need seisnevad. Leia ja märgista ka sisuline küsitavus.

1. Ta silmitses kaht diskreetset carabinieri't.
2. Kristlikus bibliograafias on Matteuse raamat esindatud tähtedega Mt.
3. Seda kinnitas pressikonverentsil Prince George'i krahvkonna politsei osakonna pressiesindaja DR.
4. Karoski tuli ilmale 1961. aastal Katowices, irooniliselt vaid mõni kilomeeter paavst Wojtyla sünnipaigast.

5. Mina samal ajal leidsin koha New Yorgis asuva hispaania geto supiköögis.
6. Lucrecia Dicanti määris köögis küpsistele võid. (*NB! Tegu on itaallannaga*.)
7. Teisipäeviti mängisid nad bingot. Iga kartong maksis ühe sentaavo. (*NB! Tegevus toimub Detroitis*.)
8. Seal on tsitaat „Jumalikust komöödiast". Kui Dante ja Virgilio hakkavad põrgusse minema.
9. Sest mind väsitab tema lõhn sibula ja higi järele.
10. Andrea Otero töötas juba neli aastat päevalehes El Globo.
11. Te olete kuuks ajaks töölt ja palgalt kõrvaldatud.
12. Teenisin kaht lippu, minu riigi ja minu religiooni oma.
13. Nad võisid lehmal pea maha lõigata, lükata ta rikutud kere puhta veega kaevu ning selles absoluutse meisterlikkusega rivaalgruppi süüdistada.

HARJUTUS 12. TÕLKETEKST

Leia tekstist keelendid, mis ei sobi ajastusse või on spetsiifiliselt eestihõngulised, ja asenda need neutraalsematega. Laused 1–5 räägivad aastatest 1958–1959 ja tegevus toimub Antwerpenis, laused 6–7 aastast 1068.

1. Selle kestel nägin ma, kuidas katkestatud rivi mõlemas otsas esines ikka veel kokkupõrkeid politseinike – välja oli ilmunud teinegi seaduseteener, kes pistis kolleegile käe pihku – ja tõredate autojuhtide vahel. Mõnda aega käis suur lament ühes otsas mingi reka ja kolimisauto vahel teises otsas, sellal kui tagapool esitasid väiksemad sõidukid kõrvulukustavat signaalikontserti.
2. „Sa pead midagi tegema," käis Andreas peale. „Sa ei või millegi seesugusega leppida. Säherdustele tattninadele tuleb jalaga persse anda, muidu hakkavad nad sind äpuks pidama. Miks ei peaks sa kasutama oma õigust, et neile vastata?"
3. Vihaselt panin auto käima, andes vilinal minna teise käiguga nagu mõni rullnokk.

4. „Kui ma õigesti aru saan, siis olen esimene, kes lahendas vähemalt tükikese sellest puslest, olgugi et esialgu oli võimatu selle õiget kohta ära määrata."
5. Ma olen oma elus palju kõhelnud, kadestades neid lihtsakoelisi natuure, niinimetatud kantpäid, kes põrutavad prauhti otse, on ainult oma sihi peal väljas ja seda täiesti rahuliku südametunnistusega.
6. Kellahelin täitis väljaku. Oli püha Theodoros Kindrali päev ja peapiiskopi missa.
7. Esimesed pioneeriüksused olid lahkunud Konstantinoopolist kolm kuud tagasi.

HARJUTUS 13.* TÕLKETEKST

Üsna sage probleem on sarnaste, mõnikord täht-tähelt samade sõnade tähenduserinevus, mida tõlkija kiirustades tähele ei pane. Selle tagajärjel kombineerib ta kogu fraasi eksliku tõlke ümber. Paku sobiv tõlkevaste allajoonitud sõnale ja kohenda seejärel kogu lauset.

1. *That faculty which, in most people, detects dirt and disorder had been left out of Uncle Gib's makeup.*
   See osakond, kus enamik inimestest märkab mustust ja korratust, oli onu Gibi kujundusest välja jäetud.

2. *Up in the three rooms in the attic floor he noticed nothing of the cobwebs and the grime, nor did the lack of bathroom facilities or even running water strike him.*
   Üleval kolmest toast koosneval pööningukorrusel ei märganud ta ämblikuvõrke ega tahma, samuti mitte vannitoaseadmete puudumist. Teda ei rabanud isegi kraanivee puudumine.

3. *.. and the plush bed that Jessica slept in allowed for a good night's rest.*
   .. plüüsvoodi, milles Jessica magas, oli lubanud talle hea öise puhkuse.

4. *Its name, Miranda, was clear on its side, and all the details of deck, mast, ropes and sails were reproduced in miniature.*
   Laeva nimi Miranda oli küljelt selgesti näha ja kõik deki detailid samuti: mast, nöörid ja purjed olid miniatuurselt järele tehtud.

5. *Arnold sold paintings and prints and small pieces of sculpture.*
   Arnold müüs maale, trükiseid ja väikesi skulptuure.

6. *Veiled in leaves, he could see into the room without being seen.*
   Lehtedest looritatud, võis ta näha tuppa, nii et teda ei nähtud.

7. *Influenced by Andrew's estimate of a male nurse as „a bit of a nerd if not a closet queer"..*
   Mõjutatud Andrew' hinnangust meespõetajate kohta, kes olevat veidi tüütult innukad kui mitte suisa pentsikud inimesed ..

8. *.. a chair that was part of a 1930s dining suite.*
   .. tooli, mis oli osa 1930. aastate söögitoast.

9. *Moreover, most of the invitations he and his wife received to London functions ..*
   Pealegi, enamik kutseid, mida tema ja ta naine Londoni funktsionääridelt said ..

10. *He always has superbly expensive-looking shoes, but what has truly earned him my admiration is that his usual answer to my asking him how he's doing in the morning is „Terrific. I'm on the nine a.m. back to Bridgeport."*
    Ta kannab alati üleolevalt kalli välimusega kingi, aga minu tõelise imetluse on ta ära teeninud sellega, et igahommikusele küsimusele: „Kuidas tänasel hommikul läheb?" vastab ta: „Kohutavalt. Kell üheksa õhtul olen ma tagasi Bridgeportis."

11. *We even save a couple of lives, if you can call correcting a medications error saving a life.*
    Päästame isegi paar elu, kui meditsiinilise vea parandamist võib elu päästmiseks nimetada.

12. *The patient was wearing a pinkie ring.*
    Patsient kandis roosat sõrmust.

13. *When I finally stumble out of the operating room, F's standing in the hall, drinking a Diet Coke and stroking the ass of a frightened-looking nurse.*
Kui ma lõpuks operatsioonisaalist välja koperdan, seisab F. koridoris, joob dieetkokat ja laksatab hirmunud olemisega õele tagumiku pihta.

14. *.. who as far as they're concerned got placed in a gold-plated, tax-dollar Porsche en route to a golf course.*
.. kes pandi nende meelest maksumaksja raha eest ostetud kullatud Porschesse, mis oli teel golfikursustele.

15. *Of course, to father such a child would be not straightforward ..*
Loomulikult ei viljastaks ma seda last otseselt ..

HARJUTUS 14.* TÕLKETEKST

Harjutuse lausetes on mõni väljend tõlgitud sõna-sõnalt või pole tähendust tabatud. Õigete tõlkevastete leidmisel on enamikul juhtudest abiks Urve Hanko ja Gustav Liivi „Inglise-eesti idioomi-sõnaraamat". Paranda ka muud vead.

1. *This is one hell of an unholy dog's breakfast.*
See on üks põrgulikult räpane koerasööt.

2. *Some of the values they put on old stuff, really ugly old vases and grandfather clocks that don't work, it's a real shock.*
Vahel pannakse mõnele koledale vanale vaasile või vanaisa kellale, mis ei tööta, selline hind, mis on lausa pöörane.

3. *As it was, he reassumed a characteristically somnolent posture in his comfortable blue leather chair, and prayed they'd all get their fingers out. The meeting had already lasted almost three hours.*
Nüüd aga seadis ta end taas iseloomulikult uimasesse poosi oma sinisel nahktoolil ja lootis, et kõik on poolt. Koosolek oli kestnud juba peaaegu kolm tundi.